

Pressebericht

Neuübersetzung des Weltklassikers *Winnetou* In den Niederlanden ab April im Buchhandel erhältlich

Nicht ganz ohne Stolz gibt die Karl May Vereniging bekannt, dass im April eine schön gestaltete literarische Neuübersetzung des Weltklassikers *Winnetou* bei Uitgeverij IJzer erschienen ist. Die Übersetzung stammt von den beiden renommierten Übersetzerinnen Josephine Rijnaarts und Elly Schippers. Die Ausgabe kam auf Initiative der Karl May Vereniging zustande. Die Vereniging hofft, erneute Wertschätzung für das Werk von Karl May als europäisches literarisches Erbe im niederländischen Sprachraum zu initiieren. Die überaus gelungene Neuübersetzung von Josephine Rijnaarts und Elly Schippers lässt *Winnetou* die Ehre zukommen, die dem Buch gebührt. „Mays Sprache ist frisch und absolut nicht verstaubt; die humorvollen Dialoge vermitteln das Gefühl, das Buch eines Zeitgenossen zu lesen, und die Beharrlichkeit, mit der der Autor sich unermüdlich für die Indianer und deren Belange einsetzt, ist beeindruckend.“ Das motivierte die beiden Übersetzerinnen dazu, den ersten Band von *Winnetou*, ein Roman über innere Konflikte, Freundschaft und den Wunsch nach Frieden und Freiheit, neu zu übersetzen.



Nach Dutzenden früheren Übersetzungen und Bearbeitungen ist dies die erste vollständige, getreue niederländische Übersetzung, die, auch was den Stil betrifft, dem Werk des Autors gerecht wird, der vor allem Mitte des 20. Jahrhunderts in den Niederlanden ungeheuer viel gelesen und aufgrund seiner kritischen Einstellung gegenüber europäischem Überlegenheitsdenken auch in einem Atemzug mit seinem Zeitgenossen, dem niederländischen Autor Multatuli genannt wurde, der die Auswüchse des Kolonialismus kritisierte. Die Neuausgabe basiert auf der historisch-kritischen Ausgabe der Karl May Gesellschaft und Karl May Stiftung. und kam unter Mitwirkung des Cultuurfonds, der Karl May Vereniging, der Karl May Gesellschaft und mit Unterstützung von Gregor Seferens, KMG-Mitglied und Übersetzer aus Bonn zustande. Hoffentlich wird die erneute Erschließung dieses bedeutenden Werks von Karl May, mit seiner zeitlosen literarischen Botschaft, zur Leseförderung beitragen und eine Brücke zwischen den Generationen

schlagen.

Winnetou ist ab dem 18. April zum Preis von € 29,95 im niederländischen Buchhandel erhältlich.

Gebunden mit Schutzumschlag und Lesebändchen, 15 x 23 cm, 450 Seiten. ISBN: 978 90 8684 210 0.

Ger Tielen, Vorsitzender Karl May Vereniging Niederlande und Belgien.

Zur Information: Rezension in De Standaard vom 17 April 2021. [link](#)

In der belgischen Tageszeitung De Standaard widmet Rezensentin Alexandra de Vos der neuen *Winnetou*-Übersetzung eine Rezension. Der Roman bekommt von ihr vier von fünf Sternen. Sie schreibt: „Ein kritischer Leser könnte sich fragen, ob man heute noch eine neue Übersetzung einer anderthalb Jahrhunderte alten Cowboy- und Indianer-Geschichte herausbringen muss..... Die Antwort lautet: Ja, ja und noch mal ja. Die neue Übersetzung ist wichtig, weil *Winnetou* enormen Einfluss auf Generationen von Lesern hatte. Dank Karl May, der Hollywood damit 50 Jahre voraus war, spielten Kinder Cowboy und Indianer.“ Sie beschließt den Artikel mit der Frage, inwieweit Karl May politisch korrekt sei. Die Antwort lautet: „May schildert den Wilden Westen als ‘the dark and bloody grounds’ wo Rechtlosigkeit herrscht, wo der Stärkere den Schwächeren vernichtet. Was die eingewanderten Amerikaner auf den Prärien machen, ist Genozid, urteilt er. Was sie mit den Tieren und der Natur tun, ist ein Verbrechen an der Schöpfung. Das schrieb Karl May im neunzehnten Jahrhundert. die Amerikaner tun sich mit diesem Erbe noch heute schwer.“

Karl May Vereniging für die Niederlande und Belgien

Berkepad 14, 4651 JZ Steenbergen

W www.karl-may-vereniging.nl

E info@karl-may-vereniging.nl

